

À PROPOS DE L'ENSEIGNEMENT DE LA TRADUCTION
ET L'INTERPRÉTATION EN EUROPE.
SOBRE LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN
Y LA INTERPRETACIÓN EN EUROPA

Enriqueta Tijeras López
Universidad de Málaga, G.I. HUM 767

Autores: Emilio Ortega Arjonilla, Christian Balliu, Esperanza Alarcón Navío y Ana B. Martínez López (dirs.)

Editorial: Editorial Comares (colección Interlingua nº 101). Granada: 2012.

Reseña: Enriqueta Tijeras López (Universidad de Málaga, G.I. HUM 767).

Nº de páginas: 516 páginas.

ISBN: 978-84-9836-803-1.

Esta monografía colectiva que aquí presento es el resultado de la difusión de resultados de investigación presentados en el VI Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias, celebrado en el Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (ISTI) de Bruselas, integrado en la Haute École de Bruxelles, uno de los centros señeros en la formación de traductores e intérpretes a escala internacional.

El objetivo de este Congreso y de la publicación resultante es la de establecer un debate abierto en torno a la implantación del Espacio Europeo de Educación Superior, tomando como referencia, en este caso, lo que esta implantación afecta al diseño curricular y a la formación de traductores e intérpretes a escala europea.

En el caso que nos ocupa, este Congreso contó con 41 ponentes, que son coautores de los 36 capítulos que componen esta monografía. Estos proceden de 12 Universidades e instituciones de reconocido prestigio de Bélgica (ISTI de Bruxelles, Institut Libre Marie Haps de Bruxelles, Dirección General de Traducción – con sede en Bruselas), Estados Unidos (University of North Carolina at Charlotte) y España (Universidad Autónoma de Madrid, Universidad de Málaga, Universidad de Granada, Universidad de Córdoba, Universidad de Murcia, Universidad de Almería, Universidad Pontificia de Comillas y Universidad Pablo de Olavide de Sevilla).

El resultado es una monografía colectiva dividida en dos grandes apartados: un primer apartado, destinado a las conferencias plenarias impartidas en el citado Congreso, y un segundo apartado destinado a las ponencias.

En el primer bloque se integran las conferencias impartidas por Christian Balliu (alocución de bienvenida, ISTI de Bruxelles), Antonio Argüeso (ISTI de Bruxelles), Hugo Marquant (ILMH de Bruxelles), Nicolas A. Campos Plaza (Universidad de Murcia), Miguel A. García Peinado (Universidad de Córdoba), Nobel A. Perdu Honeyman (Universidad de Almería) y Esperanza Alarcón Navío (Universidad de Granada).

En el segundo bloque se integran 31 contribuciones, que aparecen organizadas en apartados relacionados con las distintas áreas temáticas objeto de consideración. Son los siguientes:

- Ámbitos literario y humanístico (8 contribuciones)
- Ámbito jurídico (6 contribuciones).
- Ámbito de la terminología y la documentación aplicadas a la traducción (4 contribuciones).
- Ámbito de la didáctica de la iniciación a la traducción (4 contribuciones).
- Ámbito de la enseñanza y la práctica profesional de la traducción (3 contribuciones).
- Ámbito de la interpretación de conferencias (4 contribuciones).

Las contribuciones relativas al ámbito literario y humanístico, con 8 capítulos, aborda distintos aspectos relacionados con la teoría, práctica y didáctica de la traducción dentro de las combinaciones inglés-español, francés-español, italiano-español, alemán-español y árabe.

Las contribuciones relativas al ámbito jurídico y sus aplicaciones didácticas, con 6 capítulos, se centra en el estudio de aspectos terminológicos, culturales y conceptuales de la traducción jurídica, económica y política dentro de las combinaciones lingüísticas francés-español, inglés-español y español-inglés.

Las contribuciones relacionadas sobre el ámbito científico y técnico, con 2 capítulos, tratan sobre las dificultades de la traducción científico-técnica del francés al español y sobre el tratamiento de la variación terminológica en la traducción médica de inglés a español.

En el apartado destinado a la terminología y la documentación aplicadas a la traducción, contamos con 3 contribuciones que tratan, respectivamente, sobre la conceptualización de diccionarios culturales, los recursos disponibles para la traducción audiovisual y el uso de diccionarios colaborativos en la formación lexicográfica de futuros traductores.

A continuación, contamos con varias contribuciones que versan sobre la didáctica de la traducción general y sobre la relación existente entre enseñanza-aprendizaje de la traducción y práctica profesional.

Se cierra la monografía con un apartado destinado a la interpretación de conferencias en el que se recogen aportaciones que abordan tanto las metodologías de enseñanza-aprendizaje propugnadas por el EEES, como toda una serie de propuestas didácticas aplicables a la formación de futuros intérpretes de conferencias.

Desde un punto de vista global, podríamos decir que esta obra colectiva resulta indispensable para el docente o investigador dentro del área de traducción e interpretación. El intercambio de opiniones y puntos de vista sobre el desarrollo del EEES dentro del ámbito de la traducción e interpretación (formación de grado y de posgrado) contenido en esta obra resulta muy útil para todos aquellos que, de una forma u otra, se ven inmersos en este proceso de adaptación de los estudios universitarios que, al menos en el contexto universitario español, se viene aplicando desde 2008.